

ИЗ ЛЕКСИКИ СИНАЙСКОГО ПАТЕРИКА

П. Шонкой

Выдающееся произведение средневековой славянской переводной литературы в прошлом столетии было мало известным памятником. ¹ Отдельные его части издавались, ² на некоторые характерные его черты указывалось, ³ но рукопись полностью не была издана, и в большинстве старых учебников как истории русского языка, так и старославянского языка она даже не называлась среди памятников. Среди духовно-нравственных сборников, описанных Н.В. Волковым, СП находится под № 589, ⁴ перевод которого — ссылаясь на большинство ученых — Т.А. Иванова относит к кирилло-мефодиевскому времени. ⁵

Произведения исторического жанра (хроники, летописи и т.п.) имеют гораздо менее ограниченный состав слов, чем, скажем, жития; первые — "богаче красками и разнообразней по языку". ⁶ Известно и то, что лексика напр. апракосов, в которых количество эпизодов и круг лексики строго определены, беднее лексики житий. В житиях употребляются слова, обороты речи, которых не может быть в евангелиях. В житиях больше возможностей изображать более полно и многосторонне природу и общество, в условиях которых существует и действует человек; описывается сам человек, его отношение к окружающему его миру, дается внешняя и внутренняя его характеристика и т.д. Всего этого нет в апракосах, но все-таки, нельзя отрицать значение изуче-

ния их словаря.

Исследование некоторых древних славянских памятников облегчается тем, что их издания снабжены словоуказателями (Изборник Святослава 1076 г., Успенский сборник XII-XIII вв. и др.). Новейшее издание Синайского патерика (под ред. С.И. Котова подготовили В.С. Голышенко и В.Ф. Дубровина, М., 1967), на которое и опирается настоящая статья, не имеет словоуказателя, поэтому все работы, статьи, касающиеся лексики этого памятника, могут иметь свое значение, тем более, что Син.пат. является древнейшим русским списком житийных текстов, многочисленные указания из памятника привлекает В.Ф. Дубровина в своей статье, в которой она разбирает проблему лексических гречизмов.⁷ Т.А. Иванова не видит в СП "никаких лексических особенностей, характерных для памятников, переведенных на Руси."⁸ Но фонетическое и морфологическое оформление слов, несмотря на некоторые необычные лексические элементы, говорят в пользу правдоподобности русского происхождения списка. Фонетические и морфологические особенности, указанные В.Ф. Дубровиной в Введении в издании СП допускают возможность видеть в рукописи памятник русского языка даже в том случае, если иметь в виду, что не все доказательства автора убедительны (так, напр. словом на локътиѹ передано греческое *λεκτικίω* на "носилках" 206/16; в написаниях истинѣ, троубѣ, чистотѣ можно видеть скорее дательный притяжательный)⁹.

В СП употреблено около 3600 слов, среди которых ведущее

место (в количественном отношении) занимают существительные (около 1300) и глаголы (свыше 1100). Орфография некоторых слов обращает на себя внимание; в словах м'ного, к'то, в'ся и т.д. вместо ъ, ь пишется знак в виде запятой над буквой, за которой раньше находились знаки редуцированных гласных. Форма мъногъ - лишь в единичных примерах; формы къто нет, читается только к'то; для никъто всего 2 случая; нѣкъто - 9 раз, в остальных случаях (их 60) нѣк'то, и 4 раза нѣкто - без обозначения редуцированного; чъто, наоборот, в большинстве случаев пишется с ь (чъто - 108 раз, ч'то - 40 раз; чѣсо - исключительная форма; для нич'то всего два примера, имеются только формы чѣсо, ничѣсо, нѣчѣсо; местоимение всѣ чаще пишется в этой форме - во всех падежах; предлог отъ чаще пишется в форме ѡ, причем до листа 72 отмечена форма в 70 случаях, а в остальной части текста - 30; написание ѡ - в 347 случаях (1 раз ото); исключительными являются написания по средѣ, прѣде (25 прим.) - прѣде (5 раз); преобладает корень котер-, нѣкотер-; котерѣ (им.п.ед.ч.) 1846/14, котерии (им.п.мн.ч.м.р.) 736/2; нѣкотерии (им.п.ед.ч.) 96/8, 1746/4, остальные 7 примеров - в разных падежных формах и лишь 1 раз которѣ 1806/9; для прѣдъ 23 прим., а предъ - в 18 случаях; в выборе слов отмечено: нынѣ (19 прим.), нына (7 прим.) и нынѣчу (3 раза); дѣла (92 раза), дѣла (2 раза), дѣлма (1 раз) - ради (48 прим.); тѣчѣ (29 раз), тѣчию (23 раза), тѣкмо (6 раз), тѣк'мо (26 раз), тѣкмо (5 раз);

Сравнительно часто употребление союза и в форме ти, что обнаруживается и в таких памятниках, как напр. Изборник Святослава 1076 г., Юрьевское ев. и др.;

в твор.пад.ед.ч. сущ-ных ср.р. - ^ъ основы можно указать на окончание -имь: съ кацѣмъ жестокомъ житиимъ и мльчаниимъ 82/7, съ м'ногноимъ гноимъ 74/13, строимъ твоимъ добрымъ 1686/8; такая форма встречается и в некоторых апракосах, как напр., Остр. ев., Пант. ев. XII-XIII вв. (Собр. № 1), Муз. ев. (Рум.104); "Гранес Григория Богословца" XI в., ¹⁰ в житии Саввы Освященного ¹¹ и др. (слово гноемъ - в Зогр., Мар.; Добрилово ев., Юрьевское ев., Ев. 1270 г., - Митятино ев.);

твор.пад.сущ-ных мн.ч. этого же типа встречается в форме: съ м'ногами слъзами и въздыхании 536/8, 736/12, соуѣтъными пронырьствии 44/16, съ м'ногими оуказании 1436/3-4; в евангельских текстах, начиная с первых переводов, употреблена соответствующая падежная форма съ оружии (Зогр., Мар., Сав.кн., Остр. ев.); среди полных апракосов она имеется напр. в Пант.ев., в Ев. 1270 г.; в стихе Ио. XVIII 3 в Доб., Крв., Рум.104 читается съ ороужиемъ (в Успенском сборнике встречается сочетание тацѣми, словеси и ороужии 241в/5-7) ¹²

Представляет интерес - своей редкостью - написание глагола с приставкой вы-: (войнѣ) вынѣмъ три златьники дасть старьцемъ 746/20; кроме этого одиночного примера в рукописи нет больше таких сочетаний. В словаре И.И. Срезневского - целый ряд примеров для префикса вы-, большинство которых привлечено

из русских летописей. ¹³

Наконец, еще два интересных случая: тв.п.ед.ч.сущ-го * а-основы ж.р. выступает и в форме: съ симъ аввѣ давидѣмъ 46/2, межу селевѣкимъ... и киликимъ 566/4. Считал ли писец такую форму возможной, или же мы имеем дело с описками, судить трудно, основываясь только на этих двух примерах.

В СП имеются слова, знакомые разным славянским языкам и продолжающие свое существование и в более поздние столетия, как об этом свидетельствует, напр., семьязычный словарь Лодерекера. ¹⁴ Некоторые лексемы памятника имеют параллели только в живых южнославянских языках – в болгарском и сербохорватском; другие лексические элементы представляют собой западнославянизмы – моравизмы. Все эти факты говорят об интересной судьбе и сложном пути перевода, с момента возникновения до его появления на Руси, с одной стороны, и о значительной близости средневекового книжного языка славянских народов – с другой. Многие слова, считавшиеся раньше заимствованиями из старославянского языка, могли бытовать и в русских говорах. ¹⁵

Круг слов рукописи, относящийся к христианству, к церковной практике, полон гречизмов, как это вообще заметно в памятниках письменности религиозного содержания. Греческие термины, обозначающие церковные чины, должности, службы в большинстве случаев остаются без перевода, хотя эти слова

приобретают славянскую оболочку.

Из семантических групп лексики СП рассматриваются:

- 1) некоторые слова, связанные с природой и её явлениями;
 - 2) названия растений;
 - 3) названия животных, птиц и насекомых;
- Природа, природные явления

блато¹ : блата иерданьскача (вин.мн.ч.) 86/1, по блатоу (дат.п.ед.ч.) 74/3;

Ш боура² : (род.п.ед.ч.) 85/10;

для обозначения глубин – естественных и созданных человеком – употреблены слова: коудѣль 4 10/3, к п ли (дат.п.едч.);

бана³ : нѣщии просиша оу игоумена. да баню съзъскдють оу мѣнствра 566/16-17; и се създа са бана 566/19; оци наши. и лица свои рѣдько оумывахоу. мы ж бана (вин.п.мн.ч.)... оорѣтаемъ 116/10-11

дно⁵ : (глубина): корабльць... стрѣмо дноу (дат.п.беспредл.) иде и погразе 506/19;

стоуденьць⁶ : показаша намъ стоуденьць зѣло великъ и добръ глахоу намъ. съ кладазь крѣстиании нѣсть по стѣ- ствоу нѣ бже дарованиѣ жетъ намъ, 566/6-9;

оуболь⁷ : (жена нѣкто) уболь ры-аш ... 57/10, (жена) низъ- вѣсивъше (сидионъ – т.е. изображение – Феодосиѣна),, въ оуболь абиѣ скоро вода изиде въ кладазѣ. на- ко до полѣ кладазѣ испльнитисѣ 51/19-576/2;

глубина⁸ : 1306/2, глубина 173/13; въсходать до нбсь и низь-
ходать до прѣисподьнихъ (до бездны) 1396/10-11;
ты жъ възвыши сѧ до нбсь и сътвори сѧ до бездь-
ныхъ 174/8-9;

источникъ⁹ : (созданная баня измы тѣчию абимъ (одинъ разъ) и
абимъ исъше) не изиде вода ѿ источника 57/4-5;

пещера¹⁰ : 1266/6, 127/11;

ровъ¹¹ : ровъ издры и ископа. и въпаде сѧ въ Амоу. юже
сътвори 1076/4-5;

дальнейшие слова:

вълнениѣ¹² : (море) 856/8;

пучина¹³ : (море, пучина, водоворотъ, беспредельность) - связа-
но с пукать, пук (звукоподр.)¹⁶; пришѣдше на
пучиноу. и възвѣмъ добръ пловоющемъ 496/1-7;
възврати въ пучиноу морьскоу 506/8; пловахомъ на
пучинѣ 516/2, окытахомъ сѧ по поустыни. како
по пучинѣ морьстѣи 117/5-6; пришѣдше же въ
средѣ пучинѣ недоста намъ воды 120/19-20;

въздохъ¹⁴ : въздоуси мене не троужають 63/17; смѣхъ же на
въздоусѣ бѣсомъ многѣ бѣаше 174/5;

въстокъ¹⁵ : на въстокъ 47/15, 936/13, на въстоки 51/6, въсто-
учьныи 236/6;

оугъ¹⁶ : на оугъ 11/9, на югъ 396/3; на западъ 666/9;

вѣтръ¹⁷ : вѣтроу же не напокошь (т.е. благоприятно¹⁷)
соущю имъ плонти 496/4-5, браньнѣ быс ѿ проти-

- вѣннихъ вѣтръ 85/9-10; противнии вѣтри на
спѣхъ намъ быша. и прѣидохоу бескрѣби 85/16-18;
- гора¹⁸ : в некоторых случаях возможно предположение значения
"лес" ¹⁸; (братъ... приде...) въ чюдную гору
83/14; идо хъ въ гору ав'ва ан'тониѣ да половлю
94/9; ходащѣмъ въ горѣ 126/2 и др. хотя имется
и мѣсто лѣсно 10/1; (больше примеров с корнем лѣс -
нет!);
- горица¹⁹ : (горка) изиде на горицу 46/17; посади и на идиной
горици 5/4;
- громъ²⁰ : мѣлнии бывъши. и грому великоу зѣло 25/13-14;
- дждъ²¹ : въ слѣдъ насъ идаше облакъ. и вѣнѣ корабля не
оуджи 121/2-3; бѣс лоускъ (рябь, пестрение) въ
оудъ кто. како дждевныя поуѣвица расѣдати сѣ
начаша 167/8-10;
- зара²² : слнчнана зара 78/11;
- заходъ²³ : прѣже захода слнчннѣ 1086/11;
- земля²⁴ : 356/13, 61/17, 616/6, 686/9 и в разных падежных фор-
мах; въсколѣба сѣ земля вельми. и обронишасѣ гра-
ди 356/13-14; земьнии азѣци 148/1 ; прил. от это-
го слова земьныхъ (род.п.мн.ч.ср.р.) 129/2, земьнана
(вин.п.мн.ч.) 1506/4; абиѣ зимоу земля и поглѣти
срацинина 686/9;
- зима²⁵ : обычно в значении "зима", но слово может иметь и
значение "холод", "холодно" - как в зап.-славянских
и южнославянских языках ¹⁹; зимѣ велицѣ бывъши

596/17; въ зимоу нѣсть ми зимы 63/19, 1156/13, зѣ-
ло зимы сѧ наахъ 1156/10; како нѣси зимонѧ (т.е.
от холода) намър'ль 1156/15;

знои²⁶ : 186/20, 63/18, 128/7, 11; въждаахъ сѧ отъ люта зноа
11/10-11; и зноа сего трыплю вѣдн огнь вѣчньи 98/14;
ѿ жаждѧ и отъ зноа полаще 96/17; зноа зѣло соущю
отъ бо авѣгость мѣсць 11/2-3; толѣкоу зноа соущю 98/8-9,
1176/20;

зѣзда²⁷ : зѣзда свѣтозлачьноу 706/7;

камн²⁸ : (в им.п.ед.ч. слово не употреблено:) камень м'ного-
цѣньнѣ (вин.п.ед.ч.) 1526/13, съ драгымъ каменьмъ
1496/13-14; плоскъ камень (вин.п.ед.ч.) 1306/1; глосу-
бина въхожаше въ камн (вин.п.ед.ч.!) 1306/2-3; вин.
п.ед.ч. камень, род.п.ед.ч. камене, дат.п.ед.ч. ка-
мени, тв.п.ед.ч. каменемъ и каменьмъ; местн.п.ед.ч.
камени;

камени²⁹ : что оубо быша камениа въвръжена ѿсусомъ навъгиномъ
86/2-3, в остальных случаях слово имеет значение,
"драгоценные камни": прѣже заключениа драгаго ка-
мениа 150/2, камениа дѣла многоцѣньнаго 153/1,
нача распростирати (раскладывать) камениа 153/14-
15; стѣноу каманоу 60/20; монастырь въ каманицѣ
436/18;

камыкъ³⁰ : не только со значением "драгоценный камень": камыкъ
зѣло чюднѣ 1316/16, 20, 132/5, 7; оузырѣ дѣва на

десате камька 86/6;

каменьникъ³¹ : егоже наричють кавидарионъ (каѡидарионъ -
границьникъ) 1526/II-12;

море³² : имеетъ правильные падежные формы за исключениемъ слу-
чая твор.п.ед.ч.: прѣдъ моремъ 1226/18, какъ пѣськъ-
мъ 1226/10;

мороморъ³³ : на мороморѣ (местн.п.ед.ч.) 1316/1;

морьскъ³⁴ : при краи морьскѣмъ 126/3, по поучинѣ морьскѣи II7
/6, боура морьскыа (род.п.ед.ч.) 85/10, пѣська
морьскаго 996/3;

мразъ³⁵ : лютоу ношѣ подѣхъ мраза 1156/12;

небо³⁶ : (изъ 14 примеровъ слово пишется полностью всего два
раза): 936/13, нѣбо 366/16, 1036/14, 1436/3, до
нѣсе 236/12, съ нѣсе 1456/12 - съ небеси 36/4;
недостойныи нѣоу (дат.п.ед.ч.) 536/12, на нѣси
(местн.п.ед.ч.) 506/5, 99/13, 143/17; нѣса (вин.
п.мн.ч.) 1216/13; до нѣсъ 139 6/10, 178/8;

прилагательное отъ этого слово отмечено только
с суффиксомъ -ѣн-: прѣстѣиѣ нѣсьное 196/II, прѣство
нѣсьное 109/13, прѣства нѣснаго II6/13, 986/2,
нѣснаго огна 1436/6, прѣствоу нѣсноумоу 45/4, суб-
стант. нѣснаѣа даѣтъ са 1506/4;

облакъ³⁷ : 366/18, 1206/19, 121/3, прѣдъ облакѣмъ 1226/16,
до шоблакъ 426/20;

островъ³⁸ : 856/4, въ островѣ 73/13, 856/3, 98/8, 1306/4;

потокъ³⁹ : 108/16; высыхающий поток называется соуходоль:
ѿ соуходола 536/13, въ соуходолѣ 696/10;

поустыни⁴⁰ : слово употреблено сравнительно часто, что объясняется содержанием памятника; прич. от этого корня: въ поустыниѣ странѣ 986/8,

прѣсть⁴¹ : (прах, пыль, озадки, отрепье) 436/4, 67/9; пѣрсти 17/9;

рѣка⁴² : 746/3, рѣкоу огню 306/13, на рѣкоу 696/13;
рѣки (род.п.ед.ч.) 736/20, рѣки (им.п.мн.ч.) 44/13;

свѣтъ⁴³ : употреблено только с значением "свет": в'сѧ лѣта живота не разгнѣти свѣщнаго свѣта. нѣ въ ноци свѣтъ освѣщаше и 36/16-18; придохомъ на гороу къ свѣтилоу. ид же отъ свѣтъ 606/15-16; ничьсо же видѣхомъ ни свѣта ни яко изгорѣло чьто отъ хворости на 606/9-10; мѣсто свѣта исплѣнено 93/6;

слѣньце⁴⁴ : 109/3, слнце 286/10, 456/20, слнца (род.п.), 426/14, слѣньцю (дат.п.) 1086/11, зарѧ слѣньнаѧ 78/11, слѣньчнаго зноѧ 1216/5.

Кульминация Солнца выражается словами:

въ насто ации пладнь 49, 28/3, пладни а:

въ диноу пладнюю 33/11: полоудне⁵⁰ бо

б 51/16; глаголом: б же пладною 51/4;

снѣтъ⁴⁵ : въшьлѣ въ врьтѣпѣ. и закрьлѣ сѧ (без связки!)

древы и снѣгы 586/9;
стоуденик⁴⁶: (холод) стоудениу (дат.п.ед.ч.) 1186/5;
троусъ⁴⁷ : (землетрясение) баше бо са палъ троусъмь (о горо-
де) 236/10;
тъма⁴⁸ : ("темнота" и "множество, 10000"):обрѣтохъ на поу-
ти женоу стоащю въ тъмѣ 133/10-11; имъ корабль
три тъмы полъ 576/14, пати тъмъ 138/3, тъмѣ зълъ
нѣси ли сътворишь 1626/6;

Для обозначения расстояния отмечены следующие сочетания:
прѣшдѣша рѣкоу ѡко попърища ѡдиногѡ 3/13-14; ѡко попърище
ѡдино отъ врьтѣа твогѡ сѣжу 11/7-8; бывъшу же ми ѡко до
дозориѡ⁵¹ ѡдиногѡ 116/1, намъ зъращемъ издадеча 126/7, деса-
тиу попърищъ ѡ града 156/12, разно⁵² же ѡбста отъ себе ѡко
ѡ. попърищъ 166/6-7; ѡко отъ три десатъ попърищъ. елиискаго
града. киликиѡ. стѣл'пъника дѣва ѡбста разно себе ѡкошести
попърищъ 17/14-16, отъ четьрь попърищъ. козиѡка града килики-
ѡ. стѣл'пъникъ стоѡше 39/5-6, ѡбста бо разно ѡ себе ѡ.к. и
ѡ.ѡ попърища 39/15, ѡко дѣвою попърицоу на югъ 396/3, старыцъ
вънѣ ѡдоу стѣны градъныѡ ѡко попърища три 45/14-15, ѡчи
того мѣста възведоша ны. выше манастирѡ. ѡко ѡдиногѡ, доста-
рѣла⁵³ 566/5-6, ѡко ѡ.к. и четьрь попърищъ манастирѡ. стѣло
ѡстъ 57/Б/11, доидохоу на село ѡ шести попърищъ рос'соу 60
/16, сѣлѣзъ же отъ грѡба ѡко врьжениѡ камѣнѣ⁵⁴ 626/11-12,
ѡко ѡ ѡдиногѡ попърища. стѣго иер'дана, рѣкы лав'ра ѡстъ
736/19-20;

ѿиде ѿ него не маломъ ѿшествиѣмъ⁵⁵ 746/6-7, ѿиде ѿ мене
 ꙗко камени врьжениа 866/16, толь же оѡховѣ разно ѿ себе,
 ꙗко дѣвѣ попьрици 87/16, ѿ три дѣтѣ (вм. д с тѣ) попьрицѣ
 рима градѣ ꙗстъ малѣ 1046/3, видѣхъ оѡсы приходяща. до три
 попьрицѣ тѣчинѣ. не могоушемъ (так!) ближе пристoupити III/
 17-19, въ томѣ (градъ) гора ꙗстъ ѿ шести попьрицѣ II2/4-5,
 отъ дѣвонѣ десатоу попьрицѣ. алезан'дриа. лавра ꙗстъ II2/18-
 19, ведоу та въ манастирь подаля ѿсоудѣ⁵⁶ II5/1-2, манас-
 тирь ꙗстъ ѿстоа ѿ илма. милиискорѣ⁵⁷ (около двадцати тысяч
 шагов - /fere viginti passuum suilibus / (II66/19, (ити) къ
 мукъ ѿстоашемъ илма великомъ ѿстоаниѣмъ⁵⁸ 126/1-2, мало
пространѣство сѣтворивѣ 127/3, ваше чѣтырь пѣр'стѣ⁵⁹ глубина
вѣхожаше въ камы 1306/2-3, ѿ села нарицаема теракоуѣ. въсь
 ꙗстъ ꙗко ѿ попьрицѣ града. Дѣ гонаѣ нарицаемъ... въ прѣдѣлѣ-
 хъ сего села. ꙗко единѣмъ попьрицѣмъ дѣти пасахоу овьца 145/5-
 10, (оѡцѣ) далече вѣселенна баше 176/16, оѡ же растоаниѣ⁶⁰
 попьрицѣ дѣвою на десате 37/1 (въсь) ѿстоаше же ѿ иер'дана
 стго. .Г.ю знаменни⁶¹ 646/14, ѿстоить же ѿ лавры рѣка. попь-
 рице одно 746/8, старѣцѣ оѡдаше. въ странахѣ сехоуста села.
 попьрице мало къ илмоу 1256/13-14, ꙗко ѿ единого попьрица.
 стго иер'дана рѣки лав'ра ꙗстъ 736/19-20, ѿстоаше же ѿ цѣркве
 полѣ попьрица 756/18-19, ꙗко попьрицоу дѣвонѣ на деса(так!).
 лавра ꙗстъ 36/6-7, ѿстоаше же клѣтка ѣгоукладаза дѣвѣ
 части попьрицоу II66/5-6. ѿстоить же ѿ ожиа града. попьрицѣ.
 Ѧ. ти 66/18, ꙗко отъ осми попьрицѣ града село ꙗстъ имѣ цѣрквѣ
 76/20 - 7661, хожаше до единого попьрица села своего 77/3-4,

прѣдъ мною идаше. єдинѣмъ попыришьмъ 776/9, (ѡшьльци) врьто-
градъ же имоуть остоащъ (так!) ѿ нихъ попыришь шести 1106/20-
111/1;

Растения

- былиѣ⁶² : былиѣ и фуника тѣчию въкоушающа 82/14,
вишь⁶³ : (зеленые ветви): да вънемлю вишю (дат.п.ед.ч.) 46/16,
дрѣво⁶⁴ : вижю... ха. на древѣ (на крестѣ) висаща 42/4, (въс-
хотѣша) оуношю прѣже обѣсити на древѣ 47/13, обрѣтъше... дрѣ-
ва моурикиина 96/18-19, тѣр'новьяна дрѣва садаще масло дерева-
номъ 171/3, ковыкаль (сосуд) древанъ 36/14, въшьль въ врьтѣпъ.
и закрыль сѧ древы и снѣгы 586/9,
дрѣва⁶⁵ : принесѣте сѣмо дрѣва. принесеномъ же дрѣвомъ. въжъ-
гъ же на патриархъ 226/16-19; (расколотые дрова);
срубленное дерево обозначается и словами древѣ-дрѣ-
вой-древыце:
древѣ⁶⁶ : велико древо. ꙗже имѣ прѣдъ домоу своимъ лежѣще
158/1-2,
дрѣво : онъ же възьмѣ дрѣво. и възложивъ на плещи свои 138/
5-6; се дрѣво възьми 1376/20, дарова ꙗмо толико
дрѣво... въ потрѣбѣ. ꙗмоу же и хоташе. 138/8-9;
древыце⁶⁷ : дажъ ми мало древыце. да покрывъ клѣтъцю мою 173/6-
19-20;
дѣно⁶⁸ : (дупло): (заклучи сѧ) въ дѣнѣ платанѣ 46/5;
житѣ⁶⁹ : 16/19;
зелеи⁷⁰ : (послать въ врьтѣ) пѣ (по!) зелеи 111/3, принеси

намъ зелик III/5, (ав'ва) бды зелик III/14, набрѣ-
менивъ кто (осыла) зели-а III/7-8;

зръно⁷¹ : поне же и зной зѣло и зръна пшеничѣна ѿ класъ падають
I28/II-12;

класъ⁷² : в'са стѣа частии (так!) класъ прорастища 556/20-
57/1;

кореник⁷³ : (оузърѣхомъ) окроугъ источника мало корени-а II7/10;
иже са кореникѣмъ крѣмлаше II5/6/5-6;

кедрѣ⁷⁴ : видѣхъ нечѣстиваго превъзнасаша са . и высасаша како
кедры ливаньскы-а I07/20 - I07/6/1;

овощѣ⁷⁵ : ни овоща сада (впереди: ни пекви са о ади) I76/14;

плодѣ⁷⁶ : (только в переносном значении) ѿ нихъ плодъ възвѣ всемоу
добронравію I59/12, се врѣмѣ показати плодъ желанію
I596/14;

пшеница⁷⁷ : бысть пшеница скоудо и прода-аше са пшеница въ
земли сеи. на злотъникъ кѣбѣла 59/4-6, пшеница не
обрѣтають са 59/9-10, в'са пшеница проклила са
отъ 59/19-20, възимати имъ по полоутѣкъ в локоу пше-
ница 59/1-2, (гла житаръ) пшеница не имамъ I66/18,
отъ бо житѣница исплънена пшеница I7/II-12, идаше
пакы пшеница прода-ать 75/3-4, (старыць) одинож
же иде въ жатѣхъ хотя жати. се бо обычай естъ
скутанемъ ходити на села и жати. възиде же старыць
на село. и на дѣнь наймъ са възимаше пшеницу I28/
I-4, да-аше сѣмидалъ (сѣмидаль - крупчатая мука)
малымъ мрави-амъ. пшеницу же великимъ I286/16-17,
иди ги законъниче погребѣ хар'тиѣ въ пшеници. или

въ ачъмени I40/I9-20;

из пшеницы изготвяляются:

бращьно⁷⁸ : иди сътвори да сънѣмъ бращьна 58/6-7,

каѳаръ⁷⁹ : (каѳара - чистый, т.е. белый хлеб): сътвори любѣ-
ве (так!) дажъ мѣ мало аиць. и мало каѳара I586/
II-I2; се вижъ чистыа (каѳаръ) и аица I59/3;

посмагъ⁸⁰ : (слово употреблено только во мн.ч.) - вид хлеба,
сухарь, лепешка) намакаше же и посмагъ. и на
хлѣвины възметаше да п'тица ѣдатъ I286/I7-I8;

просфора⁸¹ : (просвира - причащение, жертва, приношение): на
четыри дъни одиноу просфору изѣдаше 29/7,
довольнъ сы просфоръ!!! прѣвѣноюу 286/2I, прос-
форы (вин.п.мн.ч.) I36/I7, I4/I, I786/I4 (как жерт-
ва!);

хлѣбъ⁸² : 7/I4, I3/I5, 74/I9, II3/8, I33/3,5, I45/I9, I456/2,
I766/4, I77/I8, I786/7, ни вина пивъ. ни хлѣба ѣды.
нъ тѣчиа отроубы I0/I9 - I06/I, въкоушаа хлѣба и
воды I26/I6-I7, мало хлѣба 73/4, приде же вечеръ
хлѣба трѣбоуа I776/I0, не хожа хлѣбоу нъ ризѣ
(дат.п. - управление глагола хотѣти), 7/I5-I6, хлѣ-
бомъ питаѣтъ мѣжа I36/I2-I3, хлѣбъ (вин.п.мн.ч.)
I36/6, 386/4, 636/20, 80/2, I296/20, I3I6/I3, давъ
ѣмоу и мало хлѣбъ въ сънѣдъ 386/2, чадо по чѣто не
въкоуси хлѣбъ наже ти дахъ 386/5;

хлѣбъць⁸³ : хота оу него коупити хлѣбъць. II3/I8;

серис⁸⁵ : обща же са оуноша не пити украсъ (εἰκράς - отвар перца, тмина и аниса). ни вина до живота своего. Ъдаше же серис трозима зелѣ (берѣс - цикорный, τριβήρα - огородное растение) I296/I6-I8;

сочиво⁸⁶ : (зерно чечевицы): (дѣва възьмѣши) намочено сочиво I246/I4-I5, I25/I9, I256/I, старьць питаше и (льва). помеща ѡмоу хлѣбъ и мочена сочива 74/I8-I9;

сѣма⁸⁷ : (господарь) поймаше своѣ воли и сѣма свое. и сѣмашиноу нивоу I3/I0-II;

сланотокъ⁸⁸ : (горох): старьць... изнесъ хлѣбъ и сланотокъ. намоченъ постави предъ ними и ѡдаше II3/8-I0;

тер'миа⁸⁹ : (δέρμα - "бобов"): ѡдаше дѣньмъ .θ. мѣдъницъ тер'миа 95/8-9;

трѣниѣ⁹⁰ : трѣниѣ бѣ са сърасло I266/I3;

трѣсть⁹¹ : (ошьльникъ) набодѣ са на трѣсть 76/6-7, раздвѣтъ мѣсто (т.е. рану) иза трѣсть (занозу) 74/I2-I4;

трѣска⁹² : (заноза): (львѣ) имаше бо трѣстановъ трѣскоу оу-нѣзьшюмоу 74/5;

тыкъ⁹³ : (сосуд) изнесъ тыкъвъ своѣ дахъ ѡи (пить воды) II/I2;

хворостѣ⁹⁴ : ни ѡко изгорѣло чѣто отъ хворостѣна 606/I8;

ѡеми-анѣ⁹⁵ : вѣложите ѡеми-анѣ (т.е. зажмите!) 39/I0;

ачьмь⁹⁶ : въ ачьмени (местн.п.) 140/20;

Животные - птицы - насекомые

вельблудь⁹⁷ : оставивъ вельблуды бѣжа 75/6, съ трѣми вельблуды 75/8-9;

вепрь⁹⁸ : (свинья): двѣ лѣва хотѣща вепрь въсхитити 64/9;

волѣ⁹⁹ : поймаше своѣ волы 13/10;

влѣкъ¹⁰⁰ : обрѣте сѧ въ пастуха мѣсто влѣкъ 296/14-15, (настолько жесток был разбойник) ꙗко влѣкъмь и възвахоу 114/2-3;

звѣрь¹⁰¹ : чюдити сѧ старьцо. толкѣя разоумоу звѣри 74/17-18, звѣрьмь (твор.п.) 74/4, 1156/17, 116/3, 157/20; звѣриѣ (им.п.мн.ч.) 44/15, 76/11, звѣриѣ дѣла 606/15;

змиѣ - змиѣѣ¹⁰² : видѣхъ змиѣ зѣло прѣвелика 28/6, искавъша змиѣ 876/10, хопленъ быс нѣкъто ѿ оцѣ змиѣю 1536/2-3;

конѣ¹⁰³ : ꙗко и конѣ бѣсоуѣа сѣбѣти съ неѣх 174/2;

кошута¹⁰⁴ : (коза): се кошута пришѣдѣши. ста ѿ насѣ мало 586/12;

лѣвъ¹⁰⁵ : (слово употреблено сравнительно часто, что опять следует из содержания памятника) - "зверь" и имя монаха;

лѣвичѣ¹⁰⁶ : (лѣвенок): (авѣва) принесе двѣ лѣвиѣѣ. въ платици 106/9;

- мышь¹⁰⁷ : (хлѣбъ) акы мышьми или псы каденъ II76/II;
- мьскѣ¹⁰⁸ : (мул) : распѣра мьскѣ дѣтищѣ и оуби и 696/5-6, бысть мьщѣникъ (потонщик мулов). ѿ |ди-
ноу же иде съ мьскы въ ерихо 696/3;
- овьнѣ¹⁰⁹ : (баран) видаше овьнѣ (вин.п.ед.ч.)... хота-
ща и рогы толочи 34/I3-I4, по чѣто въвели кѣте
сѣде (сюда!) овьнѣ съ 34/20 - 346/I, пакы того
же видаше овьна 346/5, влажущю са кѣмоу овь-
ноу 346/I9;
- овьца¹¹⁰ : словесына пасти овьца (вин.п.мн.ч.) 66/9, дѣ-
ти пасахоу овьца I45/8-9;
- овьча¹¹¹ : (одиному) овьчати старѣти не могоу быти 79/4;
- осьлѣ¹¹² : имаше же та лавра, одинъ осьлѣ 74/20, пасомъ
осьлѣ отъ льва 746/6, кѣде кѣтъ осьлѣ 746/I2,
олнѣ гѣ кѣже твораше осьлѣ 746/I4, да коу-
пачъ осьлѣ въ потрѣбоу себѣ 75/I, вельболоудь-
никъ же иже отъ осьла поалѣ... имы осьлѣ съ
собою 75/2-4, лѣвъ же познавъ осьлѣ (вин.п.
ед.ч.) тече къ нѣмоу (75/7, старыцѣ бо мѣнаше
тако лѣвъ изѣлѣ осьла 75/II, и кѣтъ видѣти, ось-
ла видноу III/8;
- пѣсѣ¹¹³ : (пес) : оубѣша и пѣси мои II6/I;
- пѣса¹¹⁴ : (щенок) : (старыцѣ) питаше пѣсата I286/I5;
- рыба¹¹⁵ : она же възъмши рыба начатѣ ю омывати I31/6
I4-I5, се съ камень обрѣтохъ въ рыбѣ. I316/20
- I32/I, оуловивъше прѣм'ногы рыбѣ 85/7-8,
онѣ же шѣдѣ коупи намѣ (вм. имѣ) хлѣбы и вина

- и рыбы 1316/13-14;
- свиница¹¹⁶ : пасоущо ѣмоу свиница (вин.п.мн.ч.) 64/8;
- врань¹¹⁷ : видѣхъ же и дѣва врана бес троуда параша на лице ѣго. и крилома своима затрѣпажа ѣмоу лице 72/1-3; абиѣ бѣжаста врана ѿ него 726/12;
- голоубица¹¹⁸ : навивѣшица ми са голоубица. тѣмьна и смѣръ-даши. вѣтраго ѣсть 736/15-16;
- голоубыць¹¹⁹ : голоубыць врьхоу главы ѣмоу стоуашь 736/11-12,
- коура¹²⁰ : (не болѣло ѣсть) ни коура мое 169/18-19;
- пѣтица¹²¹ : 126/9; пѣтица 79/14; пѣтица ѣдять 1286/18;
- мравица¹²² : (муравей): даѣше сѣмидаль малымъ мравица-мь 1286/16;
- мьшица¹²³ : (мушка): толѣкоу зноуѣ соущо и мьшицамь 98/9, трыплю же и мьшица (вин.п.мн.ч.) 98/12;

Слова, привлеченные в настоящей статье, составляют лишь 0,1 часть всех имен существительных, употребленных в памятнике. Все они относятся к указанным сферам действительности. Подавляющее большинство остальных слов рукописи связано с темой: человек, его внешний облик и внутренние (душевные, нравственные) черты; семья, семейные и общественные отношения, одежда, питание; деятельность человека и орудия труда; здоровье - болезни, смерть, исцеление и т.д., т.е. в центре всех эпизодов СП стоит человек, с его отношением к природе, обществу, религии. Характер лексики СП, а также многие фонетические явления и орфографические особенности свидетельствуют о том, что перевод

был сделан в очень ранний период славянской письменности, и его данный список принадлежит образованному книжнику южно-русского происхождения.

СНОСКИ

1. Ягич, И.В.: Критические заметки по истории русского языка.
Спб., 1889, стр.26, сноска I.
2. Срезневский, И.И.: Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, LXXXII, Патерик Синайский (в Русском списке XI-XII вв.)
"Сб. ОРЯС", т. XX, № 4. Спб., 1879, стр. 49-110.
3. Дурново, Н.Н.: Очерк истории русского языка. М-Л., 1924, стр. 128.
4. Селищев, А.М.: Старославянский язык, часть I, М., 1951, стр. 90.
5. А.И.Соболевский: Лекции по истории русского языка. М., 1907, стр. 32, 47, 101.
4. Волков, Н.В.: Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI-XIV веков и их указатель.
"Памятники древней письменности СХХIII, 1897, стр. 87.
5. Иванова, Т.А.: Заметки о лексике Синайского патерика. В книге "Проблемы современной филологии". Сб. статей к семидесятилетию академика В.В.Виноградова". М., 1965, стр. 154.
6. Ходова, К.И.: К вопросу о выявлении лексической нормы в русском литературном языке древнего периода. В кн. "Памятники древнерусской письменности. Язык и

текстология". М., 168, стр. 98.

7. Дубровина, В.Ф.: О лексических гречизмах в оригинальных и переводных житийных текстах по русским спискам. В кн. "Памятники древнерусской письменности", стр. 117-146.
8. Иванова, Т.А.: указ. соч. стр. 139.
9. Введение, стр. 8,9.
10. Срезневский, И.И.: Материалы... т. I, столб. 525.
11. Виноградов, В.В.: Орфография и язык Саввы Освященного по рукописи XIII в. В кн. "Памятники древнерусской письменности", стр. 61; в форме знам нимъ автор допускает опisku.
12. Издание Успенский сборник XII-XIII вв. (под ред. С.И. Коткова); М., 1971, стр. 396.
13. Срезневский, И.И.: Материалы... т. I, столб. 439-459.
14. Dictionarium septem diversarum linguarum, videlicet Latine, Italice, Dalmatice, Bohemice, Polonice, Germanice & Vngarice... a Petro Lodereckero Prageno, Bohemo, Pragae, Anno 1605.

15. Львов, А.С.: Из наблюдений над лексикой старославянских памятников. Уч. зап. Инст. славяноведения, т. IX. 1954, стр. 139.
16. См. Фасмер, М.: Этимологический словарь русского языка т. III, М., 1971, стр. 415;
Slovník slovenského jazyka, diel III., Bratislava 1963, /red. St. Peciar/; стр. 664; V. Machek: Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957, стр. 406; J. Holub-Fr. Kopečný: Etymologický slovník jazyka českého. Praha, 1952, стр. 305; Kar. Kálal a Mir. Kálal: Slovenský slovník z literatúry aj nárečí. Banská Bystrica, 1923, стр. 557.
17. Срезневский, И.И.: Материалы... т. II. стлб. III 4.
18. См. напр. об этом выступление И. Русека на VII международном съезде славистов в Варшаве в 1973 г.: Czy Metody przetłumaczył Pateriki który? (на немецком языке).
19. Št. Jančovič: Noví obsírní maďarsko-slovenský a slovensko-maďarský slovník. I. oddiel, v Presporku, 1863, стр. 126. Slovník slovenského jazyka V., стр. 608; V. Machek: Etymologický slovník стр. 585; Bolgár-magyar szótár /szerk. Bödey József/, Bp., 1956, 261 old.